

Фамилия Имя Отчество
 Дата рождения Класс
число месяц год

Бигфут 2019: Лингвистический лабиринт [5-6 класс]
 Международный дистанционный конкурс-исследование коммуникативной компетентности

ПОЛЬСКИЙ ЛАБИРИНТ

Изучи справочный материал. Он понадобится для решения некоторых заданий.

Прошедшее время в польском языке образуется с помощью суффикса **-ł**. Однако нужно обращать внимание и на род глагола. В ед. ч. к глаголам прибавляется суффикс, указывающий на род:

- e** – для муж. рода, **-a** – для жен. рода,
-o – для ср. рода.

Окончания польских глаголов в прош. вр.

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1	-m	-śmy
2	-ś	-ście
3	–	–

«Ложные друзья» переводчика:

lustro – зеркало (**а** люстра – żyrandol), dywan – ковёр (**а** диван – sofa), krzesło – стул (**а** кресло – fotel), list – письмо (**а** лист бумаги – lista, лист дерева – liść).



Самым **длинным словом в польском языке** считается «konstantynopoli-tańczykowiecchkówna».

Оно означает «незамужняя дочь жителя Константинополя» и было придумано в шутку. Польский язык богат на подобные необычные выражения, содержит немало оригинальных пословиц и поговорок.



В польском языке место прилагательного зависит от его **вида**. Перед существительным стоят только **качественные** прилагательные. Они называют качества, например, человека:

ładna kobieta (красивая женщина). А **относительные** прилагательные располагаются после существительных: woda mineralna (минеральная вода).



Некоторые слова на польском

Książka – книга, **papier** – бумага, **święto** – праздник.

В польской письменности **алфавит** представляет собой орфографическую систему, в которой один звук **может обозначаться двумя, тремя или даже четырьмя буквами!** Всего в алфавите 32 буквы.

Некоторые буквы польского алфавита и звуки, которые они обозначают:

Cc	[ц]	Óó	[y]
Ćć	мягкий [ч]	Ss	[с]
Jj	[й]	Śś	очень мягкий [ш]
Ll	мягкий [л]	Yy	[ы]
Łł	твёрдый [л]	Żż	очень мягкий [ж]
Ńń	мягкий [н]	Żż	твёрдый [ж]

В польском алфавите сочетанием **sz** обозначается твёрдый [ш], сочетанием **cz** – твёрдый [ч], сочетанием **ch** – звук [х]. Для передачи звука [в] используется буква **w**, а не **v**. Буквы **ć** и **ś** пишутся **только перед согласными или на конце слова**.



ЗАДАНИЯ

1. [Оттенки значений слов] Ты пишешь статью о Польше. Сопоставь слова для статьи и наборы прилагательных. Каждое слово должно сочетаться со всеми тремя прилагательными из набора. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

1) орёл	А) горячий, вкусный, рыбный
2) костюм	Б) большой, горный, двуглавый
3) курорт	В) дорогой, морской, многолюдный
4) суп	Г) красивый, традиционный, грустный
5) музыка	Д) классический, мужской, шерстяной

Ответ:

1	2	3	4	5

Обрати внимание! Все слова даны в начальной форме.

2. [Фонетика и графика незнакомого языка] Ты пишешь письмо своему другу в Польшу. Чтобы письмо дошло быстрее, адрес нужно написать по-польски. *Воспользуйся справочником* и выбери правильный вариант записи адреса. Обведи букву выбранного ответа.

ул. Аптечная, 24, Варшава

- А. ul. Apteczna, 24, Warszawa
 Б. ul. Aptechna, 24, Warshawa
 В. ul. Apłeczna, 24, Warśawa
 Г. ul. Apteczna, 24, Varszava
 Д. ul. Aptecna, 24, Warsawa

3. [Грамматика незнакомого языка] *Воспользовавшись справочником*, сопоставь польские глагольные формы с их грамматическими характеристиками. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

1) czytaliśmy	А) ед. ч., 3 л., ср. род
2) mogłam	Б) мн. ч., 2 л.
3) brało	В) ед. ч., 2 л., муж. род
4) kupiliście	Г) мн. ч., 1 л.
5) piekłeś	Д) ед. ч., 1 л., женск. род

Ответ:

1	2	3	4	5

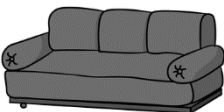




4. [Перевод с незнакомого языка] Перед тобой страницы польского интернет-магазина. *Воспользуйся справочником* и сопоставь описание товаров и разделы, в которых их можно приобрести. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

1) książki	А) pojazdy zabawa na dworze zabawa w dorosłych puzzle untadanki
2) muzyka	Б) prawo proza religia romanse sport rozrywka humor
3) gry i zabawki	В) prezenty pakowanie craft święta i okazje szkoła i biuro kalendarze
4) papiernik	Г) klasyczna metal klubowa i taneczna New Age kolędy piosenka aktorska

Ответ:

1	2	3	4

5. [Межъязыковые паронимы] «Ложные друзья» переводчика – это пара слов из разных языков, похожих по написанию и/или произношению, но обозначающих разные предметы или понятия. Студент изучил картинки и записал рядом с каждой картинкой название предмета на польском языке. *Воспользуйся справочником* и найди **ошибки**. Обведи **буквы** выбранных ответов.

				
А. Dywan	Б. Żyrandol	В. Lista	Г. Krzesło	Д. Lustro

6. [Фразеологизмы] В польском языке существует фразеологизм **dać komuś arbuza**. В Подолье (регион на юго-западе Украины, долгое время входивший в состав польского государства Речь Посполитая), богатом арбузами, существовал обычай отправлять жениху арбуз в знак того, что его предложение руки и сердца отвергнуто. Найди русское выражение, аналогичное по значению польскому. Обведи букву выбранного ответа.

- А. оставить с носом Б. дать петуха В. дать зелёную улицу
 Г. обвести вокруг пальца Д. дать от ворот поворот

7. [Художественный перевод] Стихи Сергея Есенина перевели на польский язык. Изучи двустихия на польском и установи их соответствие с оригиналами. Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Ответ:

1	2	3	4	5

1) Ponad oknem miesiąc. Pod oknem wiatr śwista. Obnażona topól srebrna i świetlista.	А) Дальний плач тальянки, голос одинокий – И такой родимый, и такой далёкий.
2) W dali płacz harmonii, samotny głos nocny I taki rodzimy, i taki mi obcy.	Б) Я и сам когда-то в праздник спозаранку Выходил к любимой, развернув тальянку.
3) Śmieje się i płacze piosenka stepowa. Gdzieżeś, moja lipo, lipo ty wiekowa?	В) А теперь я милой ничего не значу. Под чужую песню и смеюсь, и плачу.
4) I ja sam za młodu w niedzielne poranki Z harmonią na piersi szedłem do wybranki.	Г) Над окошком месяц. Под окошком ветер. Облетевший тополь серебрист и светел.
5) A teraz dla miłej nic a nic nie znaczę, Przy cudzej melodii śmieję się i płaczę.	Д) Плачет и смеётся песня лиховая. Где ты, моя липа? Липа вековая?

8. [Паронимы в русском языке] Какое слово нужно поставить на место пропуска в каждом предложении?

1) На границе Польши и Беларуси находится (...) заповедник Беловежская пуща.	А) знаменательный Б) знаменитый
2) В Беловежской пуще произрастают (...) в своём роде леса западноевропейского типа с элементами западной, северной и южной флоры.	А) единственные Б) единые
3) Ещё одна особенность (...) покрова состоит в том, что только в пуще сохранился самшит – дерево, произраставшее в доисторические времена по всей Европе.	А) древесного Б) деревянного
4) Кого только не встретишь здесь, на (...) тропах, куда не ступала нога человека.	А) зверских Б) звериных
5) В этих лесах обитают кабаны и олени, (...) косули и могучие лоси, а ещё здесь крупнейшая в мире популяция зубров.	А) доверчивые Б) доверительные

Заполни вторую строку таблицы соответствующими буквами.

Ответ:

1	2	3	4	5

9. [Групповая коммуникация] Школьники делают доклад о польском празднике. Прочитай фрагмент их обсуждения и установи, кто из них **не помогает** достижению цели группы. Обведи букву выбранного ответа.

Алексей, в 14:04 Ну что, давайте выберем тему для доклада.
Егор, в 14:19 Предлагаю Анджейки. Этот праздник очень похож на наши святочные гадания.
Анна, в 15:23 Отлично! Мы можем рассказать про их сходства и различия.
Елена, в 15:32 Ну, не знаю. Мне не очень нравится...
Виктор, в 15:59 Ты что! Это очень древний праздник, который отмечается до сих пор. Впервые он упоминается еще в 1557 году!
Алексей, в 16:27 А еще он празднуется в канун Дня всех святых – 30 октября. В Польше это день Святого Андрея, отсюда и название.
Анна, в 16:40 Ого, то есть у него есть общее не только со святками, но и с Хэллоуином?
Виктор, в 16:48 Думаю, да. Славяне верили, что в этот день духи предков возвращаются, чтобы помочь людям найти ответы на волнующие их вопросы.
Егор, в 17:45 Да-да! Думаю, отсюда и обычай устраивать гадания в этот день.
Елена, в 18:02 Ну хорошо, убедили!

А. Анна Б. Виктор В. Елена Г. Егор Д. Алексей

10. [Лингвистическая экспертиза] На контрольной по переводу текста один из четырёх студентов забыл подписать свою работу. Для того чтобы понять, кому принадлежит неподписанная работа, преподаватель достал старые тетради этих студентов и сравнил их переводы с неопознанным переводом. Сравни стиль переводов и определи, какому из четырёх студентов принадлежит неподписанный перевод. Отметь букву выбранного ответа.

Неподписанный перевод: Каждый польский город окружает множество легенд – и местные жители с удовольствием вам их расскажут. Например, говорят, что в городе Гданьске в Средневековую эпоху существовал очень оригинальный обычай. Пекаря, если он плохо испёк хлеб, сажали в железную клетку и окунали в речку Мотлаву... И так его держали в холодной воде до тех пор, пока он не обещал, что в следующий раз испечёт хлеб лучше!

А. Студент А: Приехав в Краков, вы услышите хейнал (на Рыночной площади в полдень). С ним связана легенда, родившаяся в «средние века». Одним жарким полднем, сидя на башне Марицкого костёла, трубач увидел приближавшуюся к городу татарскую конницу. Затрубив сигнал тревоги, трубач разбудил защитников Кракова; им удалось отразить атаку, но трубач был убит вражеской стрелой. И в память о подвиге трубача всякий день хейнал обрывается на той ноте, на которой оборвалась жизнь трубача.

Б. Студент Б: Если вы приедете в Краков, вы сможете услышать в полдень хейнал на Рыночной площади, с которым связана легенда, появившаяся в «средневековое» время. Однажды в жаркий полдень сидящий на башне Марицкого костёла трубач увидел татарскую конницу, которая приближалась к городу! Трубачу, затрубившему сигнал тревоги, удалось разбудить защитников Кракова! У них получилось отразить атаку, но, поражённый вражеской стрелой, трубач погиб! Вот почему изо дня в день хейнал обрывается на той ноте, на которой оборвалась жизнь трубача, в память о его подвиге.

В. Студент В: Когда вы приедете в Краков, в полдень на Рыночной площади вы услышите «хейнал»: с ним связана легенда, которая возникла в средневековье: как-то раз в жаркий полдень на башне Марицкого костёла сидел трубач, который увидел татарскую конницу, приближающуюся к городу; тогда трубач затрубил сигнал тревоги и разбудил защитников Кракова, которые смогли отразить атаку, но трубач погиб от стрелы врага, поэтому в память о подвиге трубача ежедневно «хейнал» обрывается на той ноте, на которой оборвалась жизнь трубача.

Г. Студент Г: Если вам придётся побывать в городе Кракове, в полдень на Рыночной площади вам удастся услышать хейнал, с которым связана легенда – она возникла в Средневековую эпоху. Однажды в жаркий полдень трубач на башне Марицкого костёла увидел приближающуюся татарскую конницу и затрубил сигнал тревоги. Он разбудил защитников Кракова, которые смогли отразить атаку врага, но сам погиб, сражённый вражеской стрелой... И так в память о его подвиге каждый день хейнал обрывается на той ноте, на которой оборвалась жизнь трубача!

11. [Тайная тропа польского лабиринта] Валюта Польши называется «злотый» (сравни рус. золотой). Но у поляков, как и у нас, тоже есть свои «копейки».

Вспомни задания Лабиринта № 5, № 2, № 3 и № 4. Для каждого из заданий нужна была определённая **справка**. В справочнике эти справки отмечены **буквами-следами** (см. пример). Выпиши буквы в форму ниже, чтобы получить название польской монеты.

Справка для
решения
задания

5

Буква _____

Справка для
решения
задания

2

Буква _____

Справка для
решения
задания

3

Буква _____

Справка для
решения
задания

4

Буква _____



Буква-след



Ты успешно прошёл польский лабиринт!

Спасибо за участие в конкурсе!

Республика Польша
Rzeczpospolita Polska

